

Wycliffe Bibeloversættere
A.F. Beyersvej 1
DK-2720 Vanløse
Internet: www.wycliffe.dk
Tlf: 3833 5122
Giro 1 15 54 15

Nyt fra Alice og Iver

Marts - maj 2009

Alice og Iver Larsen
P. O. Box 6645, 30100 Eldoret
Tlf: (254)-20-2442544
Mobil Tlf.: (254)-737-233609
e-mail: iver_larsen@sil.org
alice_larsen@sil.org
Website: www.iverlarsen.dk

Sabaot arbejdet

Efter at vi er færdige med oversættelsen af Det Gamle Testamente på sabaot, har vi arbejdet med en gennemgribende revision af Ny Testamente. Både Patrick og jeg har lært en hel del, siden første udgave af Ny Testamente blev oversat. Vi har foreløbig gennemgået Mattæus, Markus, Lukas, Johannes og Ap.G. Her i maj håber vi at klare Romerbrevet, 1 Korinterbrev og måske 2 Korinterbrev. Patrick arbejder især med at vurdere, om sproget er klart nok, mens jeg tænker mest på nøjagtigheden.

Andre sprogprojekter

Ny Testamente på suba sproget nærmer sig sin afslutning. De har netop udgivet en prøveoversættelse, som sendes til en række præster og andre interesserede. De kommentarer, vi får fra dem, skal så vurderes for at se, hvilke forslag, der skal med i den endelige oversættelse. En af suba oversætterne ved navn Jeremiah Okumu er i gang med en sammenligning af evangelierne. Princippet er, at hvis de omhandler samme hændelse, og hvis grundteksten er ens, bør oversættelsen også være ens. Hvis grundteksten er forskellig, bør oversættelsen også være forskellig. Nogle gange kan det være vanskeligt at afgøre, om evangelierne beskriver den samme hændelse eller forskellige hændelser. F.eks. er der en beretning i Mattæus 26 om en kvinde, der salver Jesu hoved, og det foregår i Simons hus i Betania. Den samme beretning finder vi i Markus, og det er sandsynligt, at Markus bygger på Mattæus. Lukas omtaler den ikke, men har en anden beretning om en salvning af Jesu fødder i en farisæers hus i Kaper-naum. Johannes 12 beretter om en tredje salvning. Denne gang er det hos Marta og Maria i Betania. Den foregik 4 dage før den hændelse, som omtales hos Mattæus og Markus. Oversætterne skal ikke harmonisere evangelierne med hinanden, men vi skal heller ikke fremstille beretningerne som mere forskellige, end de er i grundteksten.

Når Jeremiah er færdig, regner jeg med at bruge 3 uger i juni på at checke det sammen med ham.

BTL har også projekter i gang i samburu og ilchamus. De to sprog er nært beslægtede og minder meget om maasai sproget. De er samtidig fjerne slægtninge af sabaot, idet alle hører til den nilotiske

sproggruppe. Der er problemer med at finde det bedste alfabet, men de kan nyde godt af de erfaringer, vi har gjort med sabaot alfabetet.

Mt. Elgon

Jeg har tidligere nævnt Wycliffe Chong'in, en sabaot præst, som vi har støttet i mange år. Han arrangerer hver måned en to ugers kampagne på Mt. Elgon, og samarbejder gerne med andre kirker og prædikanter. Her ses han til et sådant møde med en prædikant fra Nairobi.



Jeg spurgte ham hvorfor han så så sammenbidt ud, og han forklarede, at han var i bøn, mens prædikanten talte på platformen. Adskillige blev helbredt, blandt andet Fru Cheshari på billedet her. Hun var krøbling før, men kan nu gå uden problemer.



Til en anden kampagne var prædikanten selv krøbling, men hans ord var til gengæld så åndsfyldte, at mange kom til tro. Han er ikke selv sabaot, men talte ud fra sabaot oversættelsen. Her er Kiboki (tv) i gang med læse teksten.

Orlov

Vi planlægger orlov i Danmark fra 29. juni til 4. oktober, så vi håber at komme rundt i en del menigheder foruden at være med til to sommerstævner og besøge familie og venner. Vi skal bo på adressen Teglgårdsparken 40B, 1., 5500 Middelfart. Mobil telefon i Danmark 2196 2092.

*Kærlig hilsen,
Alice og Iver Larsen*

Yderligere baggrund for takke- og bedemner

- Ø Tak for forbøn for Patrick og tak til dem, der har støttet ham. Han har ikke været syg for nylig, så vi har fået meget fra hånden. Bed fortsat om godt helbred for os alle.
- Ø Bed for Chong'in og hans tjeneste. Han har en halv snes disciple, som han træner. Hans ældste søn er færdig med gymnasiet og er kommet ind på et universitet, hvor han gerne vil læse medicin. Eneste problem er, at det koster godt 10,000 kroner om året, og Chong'ins totale løn er ca. 9,000 kr om året. Hans familie og 6 andre børn skal jo også leve. Sønnen hedder Joliff Larsen Chongin, opkaldt efter mig, så det betyder, at jeg var her, før han blev født.
- Ø Heidi har nu besluttet at flytte til Århus, fordi hendes kæreste vil læse videre der. Det gør Heidi så også.
- Ø Hernede skulle det efter kalenderen være midt i regntiden. I det vestlige Kenya er der regn nok, men i Eldoret og mange andre steder er det under normalen. Den store dæmning, som forsyner Nairobi med vand og landet med el, har aldrig haft så lav en vandstand, så hvis der ikke kommer meget mere regn i det område, bliver der store problemer for hovedstanden. Ca. 10 millioner kenyanere lever allerede på sultegrænsen på grund af tørke gennem flere år, og en del er døde af sult allerede. En masse kvæg er bukket under, og det er skidt for nomadefolkene.



Kirken her i Kapsambu var en af de første sabaot kirker, jeg besøgte i 1981. Dengang havde den udmærkede muddervægge. Der er samlet penge ind til en ny kirke.



Sådan ser den nye kirke ud i Tuikut. Stål- og tagkonstruktionen er bygget af Søren Pedersen, og den vil kunne holde i rigtig mange år. En tilsvarende skal bygges i Kapsambu.



En tysk missionær fra Eldoret holder ofte kampagner rundt omkring.



For første gang var han her på Mt. Elgon.